
M A N U S C R I T

CIEL BLANC

de Simon Longman

traduit de l'anglais (Angleterre) par Gisèle Joly

cote : ANG24D1352

année d'écriture de la pièce : 2017
année de traduction de la pièce : 2024



Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international
de la traduction théâtrale ».

*It's the kind of thing that once drove men
Into the desert night
I see no deserts here*

*And the east end rogue you so admire
Is a murdering fuckhead*

*The influence is clear
You're only a stone's throw from
All the violence you buried years ago*

Gravenhurst, I Turn my Face to the Forest Floor

[C'est le genre de chose qui poussa un jour les hommes
Jusque dans la nuit du désert
Je ne vois pas ici de désert

Et le voyou des quartiers populaires
Que tu admires tant
Est un enculé d'assassin

L'influence est claire
Tu n'es qu'à un jet de pierre
De toute la violence que tu enterras des années avant]

Personnages

JEN
STEVE
CHRIS
BEN
BETH
JESS
LEE
ABBY

L'action se passe quelque part dans un endroit très calme. Une petite ville au milieu des champs. Assez grande pour qu'on y trouve un parc en friche, deux ou trois commerces, un pub, une vieille place de marché inutile.

Tout par ici a pourtant l'air d'avoir renoncé.

On devrait parfois voir un chien mort. Plutôt gros. L'air assez méchant. Même mort.

Tout se passe pendant la nuit. La lumière devrait incommoder. Elle devrait être froide et dure.

Les accessoires décrits ci-après devraient tous être présents sur scène et servir.

Libre à chacun d'imaginer tout le reste.

Note de la traductrice : Le choix a été fait de respecter autant que possible la ponctuation minimale de l'original en matière de virgules en ne gardant que celles indispensables à une bonne compréhension.

1.

Un chien aboie.

Des voitures sont entrées en collision.

Quelqu'un meurt.

2.

JEN Quelqu'un a mis des fleurs.

Là où c'est arrivé. Au bord de la route. Un bouquet de fleurs.

STEVE Qui a fait ça ?

JEN J'en sais rien. Qui ça pourrait être à ton avis ?

STEVE M'en fous.

Ça sert à quoi de faire ça ?

JEN Faire quoi ?

STEVE Mettre des fleurs.

JEN Chais pas.

En souvenir. Ce genre de truc.

STEVE J'vois pas bien l'intérêt.

JEN Pourquoi donc ?

STEVE Ça rime à que dalle. Qu'est-ce qu'ils vont faire les gens ? Passer en voiture devant les fleurs et se dire comme ça oh vaut mieux que je m'arrête là et que j'aie une p'tite pensée pour quelqu'un de mourant que je connaissais pas ? Tas de foutaises ouais.

JEN Y a rien qu'un bouquet.

STEVE Tragique putain.

(Il se cure les ongles.)

Bizarre que quelqu'un ait fait ça.

JEN Pourquoi ?

STEVE Elle avait jamais de copines, si ?

JEN Quelques-unes.

STEVE Tu déconnes ? Déjà vue avec une seule ?

Jamais eu de copines qui feraient ça.

Ben voilà.

Alors tout est dit, hein ?

Merci de m'avoir prévenu.

(Il se cure les ongles. Regarde JEN. Retourne à ses ongles. Revient sur JEN.)

(Ils restent un moment à se dévisager. STEVE détourne les yeux.)

Comment il va le chien ?

3.

Il y a un chien mort par terre.

Une partie du crâne défoncée.

Et une brique à côté de lui.

CHRIS tient à la main un sac plastique contenant quelques bières.

CHRIS Il est mort là.

JEN Tu crois ?

CHRIS Ouais parce qu'on lui a fracassé le crâne.

Ça tombe à chier pour toi c'truc-là, hein ?

(Il examine le chien. Ramasse la brique à côté du corps.)

Tu crois qu'on l'a fait avec ça ?

JEN Devine putain.

CHRIS Cinglé celui qu'a fait ça. M'y risquerais pas. Faire le mariolle avec le chien de ton père et tout. Il va faire un carnage putain quand il va savoir.

Tu crois pas ?

(JEN hausse les épaules.)

Il va devenir cinglé. Je peux être là quand tu lui dis ? J'veux voir la rage qu'il va piquer. Hurler si fort qu'on l'entendra dans tout le bourg.

(Il jette la brique par terre. Continue d'examiner le chien.)

T'as une clope ?

JEN Non.

CHRIS continue de regarder le chien.

CHRIS Qui a fait ça ?

JEN C'est sans importance.

CHRIS Hein ? Et pourquoi ? Faut le retrouver, non ?

JEN Pour quoi faire ?

CHRIS Qu'est-ce tu crois ? Lui tomber dessus ou un truc du genre.

JEN C'est sans importance. Des choses qui arrivent.

CHRIS Quelles choses ?

JEN Ça.

CHRIS Quoi ça ? Que votre chien se fasse défoncer le crâne à coups de brique j'crois pas que ça arrive des masses. Pas à votre famille, hein ? Qu'est-ce tu vas en faire ?

JEN Chais pas.

CHRIS L'enterrer ou quoi ?

JEN J'en sais rien j'ai dit.

CHRIS Quoique y fait sans doute trop froid pour creuser un trou. Tu pourrais le brûler. Ma mémé c'est ce qu'elle a fait quand son clebs est mort. Tout ça ça sent un peu le fagot n'empêche. Comme si elle essayait de faire apparaître le diable ou une connerie du genre.

Ça tombe quand même à chier pour toi n'empêche. T'as pu te pousser au cul ?

JEN Bien obligée.

CHRIS C'est pas obligé.

C'est pas parce que c'était les obsèques de ta mère que t'étais obligée de te faire suer.

4.

JEN tient à la main une cigarette pas allumée.

BETH C'est quand ?

JEN Samedi.

BETH Tu travailles là, non ?

JEN Non.

BETH C'est marqué que tu travailles sur le planning.

JEN Oui.

BETH Mais c'est donc pas le cas ?

JEN Non.

BETH Et pourquoi ?

JEN Parce que c'est les obsèques de –

BETH Ta mère ouais bon j'sais mais c'est vraiment toute la journée ?

JEN Non mais –

BETH Mais quoi ?

JEN Pas très envie de venir bosser après dans une épicerie putain tu vois ?

BETH Ah d'accord. Ouais sans doute. Pardon. T'as raison. Ça te distrairait peut-être ?

D'accord c'est bon je travaillerai moi.

Personne m'a avertie. Quand ma mère mourra tu pourras me remplacer et tout, hein ?

(Elle a un petit hochement de tête.)

Vous allez chanter des chansons tout ça ?

JEN Sans doute.

BETH Quoi par exemple ?

JEN Chais pas. Des cantiques ou un truc du genre.

BETH Ah. Des chants religieux. C'est les plus soûlants de tous. Ta mère avait pas une chanson préférée que vous pourriez mettre ou un truc du genre ?

JEN hausse les épaules.

JEN J'en sais rien.

BETH T'en sais rien ?

(JEN secoue la tête.)

Ah bon. Sans doute pour le mieux. Sans doute mieux de rester en bons termes avec Dieu de toute façon. Si on croit à ce genre de truc. Tu y crois toi ?

JEN Non.

BETH Moi non plus.

(Elle regarde JEN. Détourne les yeux.)

Tu vas la fumer cette clope ou quoi ?

JEN Chais pas.

BETH Ok.

(Elle se cure les ongles. Les ronge.)

J'ai oublié de te demander.

JEN Quoi ?

BETH Ton pote Chris.

JEN Ben quoi ?

BETH Est-ce qu'il cherche une nana ?

JEN Chais pas faut lui demander. Ça m'étonnerait.

BETH Tu peux lui demander pour la copine de ma mère ?

JEN La copine de ta mère ?

BETH Ouais.

JEN Elle a quel âge ?

BETH Chais pas. Cinquante-trois balais, dans ces eaux-là.

JEN Risque d'être un peu vieille pour lui tu crois pas ?

BETH Pourquoi il a quel âge Chris ?

JEN Chais pas. Genre vingt ans.

BETH Vingt ans ?

(Elle réfléchit. Hoche la tête.)

Ouais. Ouais. J'crois que ça va. Tu lui demanderas ?

JEN D'accord.

BETH C'est top merci. Ça lui dirait grave d'être avec lui. Trouve qu'il a l'air de quelqu'un à foncer dans un immeuble en flammes pour sauver ton chat et ta mémé en même temps. Genre héroïque tu vois ? Tu trouves aussi toi ?

JEN Non.

BETH Ah bon demande toujours. Elle serait trop contente d'aller prendre un verre avec lui. Elle aime bien ça.

JEN D'accord.

BETH Pas qu'elle soit alcooloo ni rien. Enfin je pense pas. Mais comme je l'ai seulement vue quand elle en tient une bonne. Du coup j'suis pas sûre. Mais enfin. C'est une marrante. Donc c'est bon. Elle aime la vodka. Dis-le-lui. Dis-lui de lui payer une vodka elle sera trop contente. Double hein attention. Une double elle sera trop contente. Une simple elle se foutra en pétard. Mais c'est une marrante. Elle aime la vodka. Elle adore ça. Ta mère aussi elle aimait la vodka, non ?

Heu... Ouais enfin donc.

Demande-lui pour elle.

(Un temps.)

Ouais super.

(Elle regarde JEN. Détourne les yeux.)

C'était gonflant aujourd'hui. Le calme plat. J'sais pas comment ce commerce rapporte la moindre thune tu vois ? Un patelin pareil. Le trou du cul du monde. J'arrive pas à croire que j'suis encore là. Ça te plaît de travailler dans une épicerie ?

JEN Ça va.

BETH Tu dis ça parce qu'y a pas longtemps que tu bosses ici. Tu vas vite comprendre ta douleur. Attends un peu de voir. J'dis ça. J'sais pas pourquoi je suis encore là tu sais ? Mais je dois pas savoir ce que je veux faire je suppose. Tu le sais toi ?

JEN Non.

BETH Et pourquoi ?

JEN J'y ai pas vraiment réfléchi.

BETH Tu devrais un peu y penser là à mon avis. J'imagine que je vais me retrouver demain à genre 60 ans qu'on me demandera encore si on peut acheter qu'un rouleau de P.Q. au lieu de quatre. Tu l'as servi le type qui demande ça ?

JEN Ouais.

BETH Qu'est-ce tu dis ?

JEN Non.

BETH Ouais c'est aussi c'que je dis qu'on a pas le droit de faire ça. Pourtant il continue quand même à demander, hein ? Tu sais pourquoi il demande ?

JEN Pourquoi ?

BETH Parce qu'il a le cerveau en vrac. Comme tout le monde ici dans le bourg. J'crois que c'est le silence. Il leur monte à la tête et leur fait faire des trucs bizarres comme de crier aux arrêts de bus ou de s'en prendre à leurs chiens et chats ou d'assassiner les gens.

(Elle regarde JEN. Détourne vite les yeux.)

Pardon c'était pas pour ton –

JEN Ça va.

BETH C'est sûr ?

Bon cool, je respire. J'ai cru que j'avais mis les pieds dans le plat. Faut toujours que je mette les pieds dedans, pas vrai ? Peux pas faire trois pas sans foutre mon pied dans le caca, pas vrai ?

Enfin.

Est-ce que ton frère pourra sortir de prison pour les obsèques ?

JEN Non.

BETH Ah. C'est dommage. On devrait les laisser sortir pour ça je trouve. Encore que, ils risqueraient de partir se planquer si on faisait ça. Sans doute pour ça qu'on les laisse pas sortir, hein ?

Enfin.

Avant j'le voyais passer là-devant ton frère. Promener ce chien cinglé que vous avez. J'le voyais qui le promenait en buvant une de ces énormes bouteilles de cidre.

Devait être sympa ces balades avec le clebs, hein ?

Enfin.

Comment il va ?

5.

BEN tâte la figure de STEVE.

STEVE se réveille.

BEN J'voulais pas te réveiller mec.

STEVE Alors pourquoi tu me fourrais ton doigt dans la figure ?

BEN J'vérifiais que t'étais pas mort tout ça. Je suis bien soulagé de voir que tu l'es pas. Pourquoi tu dormais dans un abri d'autobus ? C'est là que tu habites ?

STEVE Non.

BEN Ouais encore heureux mec parce que c'est un abri d'autobus. Pas besoin de me remercier maintenant ni rien.

STEVE De quoi ?

BEN T'avoir sauvé la vie.

STEVE Comment ça ?

BEN Quatre heures et demie du mat'. Par un froid glacial et tout. Tu restais dormir une minute de plus tu étais mort je crois. Transformé en glaçon géant ou ce genre de truc. Alors tu pourras me remercier à un autre moment. Me payer une bière ou un truc du genre. Enfin pas là maintenant. Les pubs sont fermés et mais peut-être que –

STEVE Qu'est-ce que tu veux mec ?

BEN Rien. Regardais juste si ça va.

STEVE Ça va.

BEN On dirait pas. Pris une murge ? T'as vraiment une mine épouvantable.

STEVE Va chier.

BEN C'est quoi là sur tes chaussures ?

STEVE Rien.

BEN Ç'a pas l'air d'être rien on dirait plutôt –

STEVE T'as une clope ?

BEN Non je fume pas désolé. T'as une mine épouvantable.

STEVE T'as dit qu'il était 4 heures ?

BEN Et demie. Tu es pas le premier que je vois pioncer dans des endroits folklo cette nuit t'sais. Suis passé à pied devant une voiture près de la rocade tout à l'heure. Quand je l'ai vue les vitres pleines de buée et tout je m'suis dit ça c'est sûrement des gens en train de baiser ou un truc du genre alors j'me suis approché pour jeter un coup d'œil mais y avait pas de baise en train. Juste un type tout seul et il était il était là dans sa voiture et il était il était il était il était... Il est garé près de la rocade. C'est là qu'il est ce type. Tu devrais aller jeter un coup d'œil. Il est sur une aire de repos. Voir si tu peux apercevoir de la baise ou autre chose parce que moi non j'ai seulement vu... j'ai seulement vu... j'ai seule-... Est-ce que tu aimes le foot ?

STEVE Quoi ?

BEN Le foot.

STEVE Eh ben quoi ?

BEN Est-ce que tu aimes ça ?

STEVE Ouais c'est –

BEN Moi aussi. On était à l'école ensemble. Tu te souviens de moi ?

STEVE Non.

BEN Ah tiens personne se souvient de moi en fait. Ça me gêne pas trop. Des fois je croyais j'étais pas réel. Genre un fantôme à l'école que j'étais. Pour ça que les gens me passaient au travers je pensais. Pire que se faire gifler ça, non ? Se faire ignorer. Enfin ignore-moi comment va ta sœur et ton père et ta mère ? Vu ta mère se promener en ville l'autre jour en pyjama. En plein midi. C'est pas que ça me dérange. Y en a pourtant que ça dérange. Tout le monde lui jetait des regards bizarres comme si elle était cinglée tout ça. Un peu triste non ? Quand même moi ça me dérange pas. Ça m'emmerde pas plus que ça. J'adorerais me promener en pyjama. Quoique en réalité j'en mets jamais, du coup j'me promènerais la bite à l'air. Me ferais arrêter tout ça. Et donc. Donc. Donc...

Donc tu t'es payé une bonne murge hier soir ?

6.

Un chien aboie.

Il y a une bagarre.

Quelqu'un meurt.

7.

CHRIS C'est pas parce que c'était les obsèques de ta mère que t'étais obligée de te faire suer.

C'est toujours soûlant ces trucs-là. T'souviens quand mon pépé est mort ?

JEN Ouais.

CHRIS Ses obsèques c'était gonflant. On a fait que se lever et se rasseoir et chanter des chansons merdiques. Quelqu'un a dit des trucs sur lui. On y a mis le feu et on est tous rentrés à la maison. Gonflant comme tout. Alors t'en veux pas si ça t'a fait suer toi aussi.

JEN Ça allait.

CHRIS Bon c'est déjà ça alors. Tu t'étais murgée avant ?

JEN Non.

CHRIS Et pourquoi ? T'aurais dû. T'aurais trouvé ça plus marrant tu crois pas ? Moi c'est ce que j'aurais fait.

Qui y avait ?

JEN Chais pas. Une poignée de gens. Mon père. Un moment.

CHRIS Hein ? Pourquoi juste un moment ?

JEN Il a piqué une colère et il s'est tiré. Il a traité le pasteur de branleur.

CHRIS a un petit rire.

CHRIS Ça c'est marrant. Putain il a la classe ton père.

JEN le regarde. Détourne les yeux.

JEN Comment va ta mère ?
CHRIS La merde.
JEN Tu lui avais dit pour les obsèques ?
CHRIS Nan.
JEN Et pourquoi ?
CHRIS À quoi bon ? Elle peut pas quitter la maison. Elle va pas sortir pour des obsèques.
JEN Peut-être qu'elle aurait voulu venir ?
CHRIS Qu'est-ce ça peut faire ? Elle est plus capable de rien putain.
(Il crache par terre. Renifle.)
T'as dit à ton père que je m'excusais ?
JEN Ouais.
CHRIS Qu'est-ce qu'il a dit ?
JEN Pas grand-chose.
CHRIS Qu'il soit bien sûr que je serais venu si je pouvais. Tu lui as dit ça ?
JEN Ouais.
CHRIS Que je pouvais pas laisser maman.
JEN Je l'ai dit.
CHRIS Sinon je serais venu. Tu lui as dit ça ?
JEN Ouais.
CHRIS Et pas parce que je le zappais ni rien –
JEN Je lui ai dit.
CHRIS C'est bien.
C'est bien.
Du moment qu'il sait.

Il regarde encore le chien un petit moment. JEN regarde CHRIS. Détourne les yeux.

JEN Comment va ta mère ?
CHRIS Hein ? J viens de te dire. La merde.
JEN Ils t'ont dit pour l'aide à domicile ?
CHRIS Hein ?
JEN T'avais dit que t'appellerais pour une aide à domicile.
CHRIS Ah ça d'accord. J'ai pas appelé.
JEN Et pourquoi ?
CHRIS J'avais la flemme.
JEN Et pourquoi ?
CHRIS La flemme, c'est tout. Qu'est-ce qu'ils vont faire de toute façon ? Y a pas d'argent pour ce genre de truc, si ?
JEN Tu pourrais essayer.
CHRIS Pourquoi faire ?
JEN Chais pas. Parce qu'alors tu pourrais un peu quitter la maison. Trouver un boulot.
CHRIS Trouver un boulot ? Putain de bordel. Juste comme ça !
JEN Je l'ai bien fait.
CHRIS Ah ouais pour bosser dans une épicerie merci bien.